PIERRE ARÈNES
Herméneutique des tantra: étude de quelques usages du «sens caché» 173

GEORGES DREYFUS
The Shuk-den Affair: History and Nature of a Quarrel 227

ROBERT MAYER
The Figure of Maheśvara/Rudra in the rÑiñ-ma-pa Tantric Tradition 271

JOHN NEWMAN
Islam in the Kālacakra Tantra 311

MAX NIHOM
Vajravinayā and Vajraśauṇḍa: A ‘Ghost’ Goddess and her Syncretic Spouse 373

TILMANN VETTER
Explanations of dukkha 383

Index to JIABS 11-21, by Toru TOMABECHI 389

English summary of the article by P. Arènes 409
Explanations of *dukkha*

The present contribution presents some philological observations and a historical assumption concerning the First Noble Truth.

It is well-known to most buddhologists and many Buddhists that the explanations of the First Noble Truth in the First Sermon as found in the *Mahāvagga* of the *Vinayapiṭaka* and in some other places conclude with a remark on the five *upādānakkhandhā*, literally: ‘branches of appropriation’. This remark is commonly understood as a summary.

Practically unknown is the fact that in Hermann OLDENBERG’s edition of the *Mahāvagga* (= Vin I) this concluding remark contains the particle *pi*, like most of the preceding explanations of *dukkha*. The preceding explanations are: *jāti pi dukkha, jarā pi dukkha, vyādhi pi dukkha, maranaṃ pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam p’ iccham na labhati tam*\(^2\) *pi dukkham* (Vin I 10.26).

Wherever *pi* here appears it obviously has the function of coordinating examples of events or processes that cause pain (not: are pain\(^3\)): birth is causing pain, as well as decay, etc.\(^4\)


2. OLDENBERG’s edition seems to reflect inconsistency of the manuscripts in sometimes considering combinations of *-m* with the particle *pi* as a real sandhi and writing *-m pi*.

3. *dukkha*- is an adjective here; it follows the gender of the preceding (pro)noun. Not so in the Mūlasarvāstivāda version in *The Gilgit Manuscript of the Sanghabhedavastu*, ed. by R. Gnoli and T. Venkatacharya, Part 1, Roma 1977, 137: *jātir dukkham, jarā dukkham, vyādhir dukkhaṃ, maranaṃ duḥkham, priyaviprayogo duḥkham, apriyasamprayogo duḥkham, yad api paryesamāno na labhate tad api duḥkham, sāṅkṣepatāh pañca upādānakkhandhā duḥkham*. Here only *yad apicchan paryesamāno na labhate tad api duḥkham* contains *api*.

4. In translating the noun *dukkha* as ‘pain’ (and correspondingly the adjective as ‘causing pain’ or ‘painful’) I follow K. R. NORMAN “The Four Noble Truths”, in: *Indological and Buddhist Studies* (Festschrift J.W. de Jong) ed. A.L. Hercus et. al. Canberra 1982: 377-391, n.3 “without implying that this is necessarily the best translation".
At Vin I 10.29, the concluding remark runs as follows: *saṃkhittena pañc' upādānakkhandhā pi⁵ dukkha*. No note on this *pi* is found in OLDENBERG's generally trustworthy apparatus criticus. So we may infer that the manuscripts consulted by OLDENBERG all contained this *pi*.

In the *Dhammakāya* CD-ROM [1.0, 1996], which, with some errors, represents the PTS editions, this *pi* is also found in other places where the concluding remark on *dukkha* appears, namely, DN II 305.5; 307.17-20; SN V 421.23; Patis I 37.28; II 147.26; Vibh 99.10; 101.15. 20. However in the Nālandā-Devanāgarī-Paḷi-Series (=NDP) [1958, etc.] it is missing in all these places (including Vin I 10.29), while it is found in AN I 177.2, where it is lacking in the *Dhammakāya* CD-ROM. In MN I 48.34 and 185.6 it is found neither in the PTS edition [ed. V. Trenckner, 1888] nor in NDP⁶. But TRENCKNER remarks on p. 532 with regard to 48.34: “-kkhandhā *pi* M and all the Burmese authorities known to me, also Vin. 1.c. [=Vin I 10.29].” The CD-ROMs BudisirIV of Mahidol University [1994] and Chaṭṭha Śāṅgāyana from Dhammagiri [1.1, 1997] consistently omit *pi* in these places.

We can therefore state: 1) TRENCKNER, whose edition of MN I normally excels the average PTS editions, has chosen a reading against all Burmese manuscripts; 2) NDP and the CD-ROMs mentioned above, all depending on the Sixth Council, do not accept this *pi*; 3) other editions show there was a manuscript tradition of employing *pi* in the concluding remark in the *Mahāvagga* as well as in *Sutta* and *Abhidhamma* texts.

How should we deal with these observations from a historical point of view? That TRENCKNER has made his choice against nearly all his witnesses is easily explained. On the third page of the Preface of his MN I edition he says: “Buddhaghosa’s commentary has been of very great service. Whenever his readings, from his comments upon them, are unmistakable, they must, in my opinion, be adopted in spite of other authorities. His MSS. were at least fifteen centuries older than ours, and in a first edition we certainly cannot aim at anything higher than reproducing his text as far as possible (here he adds a footnote: ‘Even if his readings may seem questionable, as [...]’)”.

5. OLDENBERG writes: *upādānakkhandhāpi*

6. Note that at MN I 48.34 in TRENCKNER’s edition the passage *appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho* of Vin I 10.29 is replaced by *sokapari-devadukkhadomanassupāyāsā pi*, while in NDP it is preceded by this long compound, and *pi* also appears after *sampayogo* and *vippayogo*.

7. The *pi* at NDP AN I 177.2 seems to have escaped attention.
What does the commentary to MN I 48.34 say? It refers to the discussion of the four noble truths in [chapter XVI] of the *Visuddhimagga*. There (§ 57-60 ed. H.C. Warren and Dh. Kosambi, Cambridge Mass., 1950) we read *saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā*, without *pi*. The Sixth Council (perhaps influenced by TRENCKNER’s view) may have had a similar motive for leaving out *pi* at all places where the concluding remark on *dukkha* appears, but I have no information about this and can therefore only deal with TRECKNER’s statement.

In the main, I am in favour of considering the oldest commentaries as very likely preserving old readings. But such a reading, especially when the commentator himself lives centuries after the composition of a text, cannot be preferred to another, if he employs ideas that cannot be found in the old texts, whereas the other reading can be defended by referring to their contents. This is precisely the case in Buddhaghosa’s explanation of the reading without *pi*.

At *Visuddhimagga* XVI § 57-60 we get the impression that Buddhaghosa (or a predecessor) had a text without *pi* before him (readings are not discussed) and made the best of it by explaining *saṅkhittena* as indicating a summary of the preceding statements\(^8\) and declaring that the remark on the five ‘branches’ of appropriation implies all other statements about pain, because actual pain does not occur without them.\(^9\)

But to my knowledge, there is no single place in the Pāli *Vinaya- and Suttapiṭaka* where the often occurring statement that the five *upādānakkhandhā* are *dukkha* is understood in this way, while there are many places where their being *dukkha* is understood as derived from their impermanence, which implies that in this context *dukkha* does not mean ‘causing actual pain’, but ‘eventually disappointing’ or ‘unsatisfactory’. Moreover, there is, as far as I know, at best one place in the *Vinaya- and Suttapiṭaka* where *saṅkhittena* seems to summarize what precedes: at the end of MN no. 38 (I 270.37); and this place is doubtful, because it could be an inadequate copy of what happens in MN no. 37, where *saṅkhittena*

---

8. He depends on a text that included *sokaparidevadukkhadomassupāyāsā* and *appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo dukkho*, not on the *Mahāvagga* passage.

9. The essence of the commentary is given in these verses:  
*Jātippabhisītikām dukkhām yaṁ vuttam idha tādīnā avuttaṁ yaṁ ca tam śabbam vinā ete na vijjati  
Yasmā, tasmā upādānakkhandhā sakkhepato ime dukkhā ti vuttā dukkhantadesakena Mahesinā.*
appears at the start and at the end of the sutta. In all other cases I have checked, about 300, sankhittena announces an item that afterwards is, or should be, explained.

Given this state of things it seems unlikely that pi in the last remark on dukkha is an error of uncontrolled repetition of the pi in the preceding sentences, now fortunately removed by TRENCKNER and the Sixth Council. It is much more probable that Buddhaghosa (or a predecessor) had a text where pi in the last remark had, accidentally or with some intention, been lost, and that he made the best of it, a nice interpretation that succeeds fairly well in maintaining an unequivocal meaning of dukkha, but is not important for the historian of early buddhism. For this historical purpose we have to accept the reading with pi, and to understand the last remark as another example of the usage of the adjective dukkha, though in a slightly different meaning, which points to an addition. Sankhittena means nothing than: this is a short remark that has to be explained to the neophyte who does not know what the five upādānakkhandhas are and/or why they are are called dukkha, though they do not always actually cause pain. The translation then is: “Also the five branches of appropriation, briefly said (sankhittena), are causing pain.”

Let us, finally, return to OLDENBERG. In his famous Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde10 we find a translation of the concluding remark on dukkha that also seems to depend on the Visuddhi-magga, not on the Mahāvagga, the source OLDENBERG mentions in this connection: “kurz die fünferlei Objekte des Ergreifens sind Leiden11”. Perhaps he was inspired by TRENCKNER. But then one would expect a note referring to the reading established by himself in his edition of Vin I. I found no such note. Instead a note is attached to ‘Objekte des Ergreifens’ that gives German translations of the names of these five objects as they occur elsewhere, and moreover rejects, without any arguing, an assumption by KOEPPEN12 said to be given without any

10. The fourth edition (Stuttgart-Berlin 1903) was the earliest available to me; see p. 146 and 293. I also checked the edition supervised by H. VON GLASENAPP (Stuttgart [1959?]) and saw that in this question nothing had changed; see p. 137 and 224 and note p. 426.

11. dukkhā is of course not ‘Leiden’, but ‘leidvoll’, if one depends on the Pāli sources, as OLDENBERG says he does.

arguing, namely that the concluding remark on *dukkha* might be "ein
metaphysischer Zusatz."  

Exit KOEPPEN, at least in this question, on the basis of an *ex cathedra*
judgement. A questionable tradition of translating this remark in books
that pretend to deal with the Buddha’s teaching has been established here
and is still flourishing. To arrive at his judgement against KOEPPEN,
OLDENBERG had to forget (or to ignore) his own edition of the *Mahā-
vagga*. He showed moreover, that he had not the slightest inkling of the
problem that *vedanā*, the second of these ‘Objekte des Ergreifens’, is
often explained as consisting of pleasant, unpleasant and neutral feeling
and that pleasant and neutral feeling cannot be characterized as ‘Leiden’
and only in a slightly different sense as ‘leidvoll’.  

13. “Köppen (1, S.222, Anm.1) findet in diesen letzten Worten einen ‘meta-
physischen Zusatz’ zum ursprünglichen Text der vier Wahrheiten, ohne allen
Grund. So viel metaphysische Terminologie, wie in diesen Worten liegt, hat der
Buddhismus von jeher besessen.”  

14. Already V.GLASENAPP, in his ‘Nachwort’ to OLDENBERG’s *Buddha* [1959:
474] hinted at this problem, by pointing to the *Rahogatasutta* (SN no.36.11),
though his approach is quite unhistorical. There, replying to a question, the
Buddha admits (SN IV 216.20) he has taught both: there are three kinds of
feelings, pleasant, unpleasant and neutral, and: whatever one feels belongs to
the unpleasant (*yam kiñci vedayitam tam dukkhasmin*). But “the [second] statement
has been made by me having in mind that *sankhāra* as such are impermanent
(*mayā sankhārānam yeva aniccataṁ sandhāya bhāsitam*)”. See Lambert
SCHMITHAUSEN, “Zur buddhistischen Lehre von der dreifachen Leidhaftigkeit”,
ZDMG (Supplement III.2) 1977: 918-931.